

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.02.05 Практический курс устного последовательного перевода (первый
иностраный язык)**

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки


45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат


Форма обучения
Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП

 Родичева А.А.

Утверждено
Проректор по учебной работе
 Н.О. Верещагина

Рекомендована решением
Учёного совета института «Полярная академия»
14.05.2025, протокол № 9

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций
30.05.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Воробьева И.А.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины — сформировать общепрофессиональную и профессиональные компетенции студентов, направленные на приобретение знаний, умений и навыков обеспечивать адекватные социальные и профессиональные контакты в инокультурной среде с соблюдением принципов культурного релятивизма, этических норм и правил политкорректной межкультурной коммуникации, овладение навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в различных сферах деятельности.

Задачи:

1. Сформировать знание:

- основных положений теории устного и письменного перевода;
- принципов культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- этических принципов и норм вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода;
- лексико-грамматических, узуальных, стилистических норм переводящего языка;
- основ сокращенной переводческой записи;
- правил политкорректной социокультурной и межкультурной коммуникации;
- социальной роли своей будущей профессии;
- норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

2. Сформировать умение:

- применять принципы культурного релятивизма и этических норм;
- соблюдать международные этические нормы поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа;
- применять технические приемы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода;
- осуществлять грамотную запись смысла услышанного в знаках УПС;
- обеспечивать адекватные социальные и профессиональные контакты в инокультурной среде;
- профессионально выполнять обязанности переводчика;
- выполнять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

3. Сформировать владение:

- этическими нормами межкультурного общения;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- стратегиями и приёмами перевода в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках;

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений основной профессиональной образовательной программы, изучается в 4, 5, 6 и 7 семестрах очной формы обучения для освоения общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Изучению предшествуют следующие дисциплины: «Введение в переводоведение», «Основные концепции теории перевода», «Практикум письменного перевода», «Коммуникативный практикум первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Особенности перевода текстов различных жанров».

Изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Переводческая скоропись», «Инструменты цифрового редактирования», «Современные модели перевода», «Реферативный и аннотационный перевод».

Дисциплина может быть использована при выполнении практической части в переводческой и преддипломной практике, а также при написании выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. Перечень планируемых результатов обучения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:
ОПК-4, ПК-2, ПК-4.

Таблица 1. Общепрофессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. ОПК-4.3. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Знать: - основные положения теории устного и письменного перевода; - принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. Уметь: - применять принципы культурного релятивизма и этических норм; - соблюдать международные этические нормы поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Владеть: - этическими нормами межкультурного общения; - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Таблица 2. Профессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
<p>ПК-2. Способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления.</p>	<p>ПК-2.1. Соблюдает этические принципы, а также нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода.</p> <p>ПК-2.2. Осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Знает и применяет технические приемы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода.</p> <p>ПК-2.4. Владеет техникой переводческой скорописи.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - этических принципов и норм вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода; - лексико-грамматические, узуальные, стилистические нормы переводящего языка. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный двусторонний последовательный перевод, перевод с листа; - применять технические приемы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода; - осуществлять грамотную запись смысла услышанного в знаках УПС. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; - стратегиями и приемами перевода в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках.
<p>ПК-4. Способен служить культурным медиатором и осуществлять письменный и устный перевод различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических, стилистических и социокультурных норм</p>	<p>ПК-4.1. Владеет культурно-обусловленными правилами этикета в различных профессиональных ситуациях.</p> <p>ПК-4.2. Умеет обеспечивать консультационную работу в области межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-4.3. Знает основные положения теории устного и письменного перевода.</p> <p>ПК-4.4. Владеет основными стратегиями и практическими навыками устного и письменного перевода различных видов текста и дискурса.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила политкорректной социокультурной и межкультурной коммуникации; - социальную роль своей будущей профессии; - нормы лексической эквивалентности; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обеспечивать адекватные социальные и профессиональные контакты в инокультурной среде; - профессионально выполнять обязанности переводчика; - выполнять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; - навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет: 8 зачетных единиц, 288 академических часов.

Таблица 3. Объем дисциплины по видам учебных занятий в академических часах

Объем дисциплины	Очная форма обучения				Итого
	Семестр				
	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	
Зачётные единицы	2	2	2	2	8
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:	32	32	32	32	128
в том числе:	-	-	-	-	-
— занятия лекционного типа	14	14	14	14	56
— занятия семинарского типа:	18	18	18	18	72
практические занятия	18	18	18	18	72
лабораторные занятия	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа (далее – СРС) – всего:	39,84	39,84	39,84	39,84	159,36
в том числе:	-	-	-	-	-
— курсовая работа	-	-	-	-	-
— контрольная работа	-	-	-	-	-
Контроль:	0,16	0,16	0,16	0,16	0,64
ВСЕГО ЧАСОВ:	72	72	72	72	288
Вид промежуточной аттестации	Зачет	Зачет	Зачет	Зачет с оценкой	Зачет/ Зачет с оценкой

4.2. Структура дисциплины

Таблица 4. Структура дисциплины

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Практические занятия	СРС			
4 семестр							
1	Тема 1. Режим устного последовательного перевода	4	4	10	Выполнение практической работы № 1	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Практические занятия	СРС			
2	Тема 2. Семантически осознанное восприятие речи	4	4	10	Опрос. Выполнение практической работы № 2	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
3	Тема 3. Мнемотехника	4	6	10	Выполнение практической работы № 3 ТКУ	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
4	Тема 4. Переводческий тренинг-1	2	4	9,84	Решение кейс-задач. Тест	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
ИТОГО		14	18	39,84			
5 семестр							
5	Тема 5. Изложение смысла устного сообщения	6	6	12	Опрос. Выполнение практической работы № 4	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
6	Тема 6. Стратегии устного последовательного перевода	6	6	12	Выполнение практической работы № 5. Решение кейс-задач. ТКУ	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
7	Тема 7. Переводческий тренинг-2.	2	6	15,84	Выполнение практической работы № 6 Тест	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
ИТОГО		14	18	39,84			

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Практические занятия	СРС			
6 семестр							
8	Тема 8. Достижение эквивалентности в устном последовательном переводе	4	4	10	Выполнение практической работы № 7	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
9	Тема 9. Универсальная переводческая скоропись (УПС)..	4	4	10	Опрос. Выполнение практической работы № 8	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
10	Тема 10. Лингвистические и культурологические проблемы устного перевода	4	4	10	Выполнение практической работы № 9 ТКУ	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
11	Тема 11. Переводческий тренинг-3.	2	6	9,84	Решение кейс-задач. Тест	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
ИТОГО		14	18	39,84			
7 семестр							
12	Тема 12. Международный этикет переводчика	6	6	12	Выполнение практической работы № 10. Решение кейс-задач	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
13	Тема 13. Двусторонний перевод.	6	6	12	Опрос Выполнение практической работы № 11. ТКУ	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Практические занятия	СРС			
14	Тема 14. Переводческий тренинг-4.	2	6	15,84	Выполнение практической работы № 12 Тест	ОПК-4 ПК-2 ПК-4	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
ИТОГО		14	18	39,84			

4.3. Содержание тем дисциплины

Таблица 5. Содержание тем дисциплины

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
1	Тема 1. Режим устного последовательного перевода	Работа переводчика в условиях режима последовательного перевода. Особенности работы в инокультурной среде.	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
2	Тема 2. Семантически осознанное восприятие речи	Аудирование и понимание смысла исходного речевого отрезка. Членение речи на смысловые отрезки.	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
3	Тема 3. Мнемотехника	Теоретические аспекты. Упражнения на развитие оперативной памяти	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
4	Тема 4. Переводческий тренинг -1	Перевод монологической речи: подготовка к переводу, работа с терминологией, анализ речевых ошибок.	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
5	Тема 5. Изложение смысла устного сообщения	Сегментация исходного текста на логически оформленные смысловые группы и определение связи между ними. Воспроизведение логических связей в исходном сообщении.	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
			ПК-2.4, ПК-4.4
6	Тема 6. Стратегии устного последовательного перевода	Переводческие приемы. Перефразирование высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста. Опора на контекст высказывания.	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
7	Тема 7. Переводческий тренинг-2	Перевод при сопровождении туристической группы. Этика гида	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
8	Тема 8. Достижение эквивалентности в устном последовательном переводе	Нормы лексической эквивалентности. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Передача темпоральных характеристик исходного текста при переводе.	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
9	Тема 9. Универсальная переводческая скоропись (УПС)..	Разгрузка оперативной памяти. Принципы и правила УПС. Использование УПС в процессе устного последовательного перевода.	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
10	Тема 10. Лингвистические и культурологические проблемы устного перевода	Типы лакун при переводе речей. Способы элиминирования лакун. Восполнение смысловых пробелов, образующихся в результате наличия культурномаркированных единиц. Социальная значимость переводчика. Политкорректность воспроизведения культурно-значимой информации..	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
11	Тема 11. Переводческий тренинг-3.	Перевод монологической речи с использованием УПС.. Выполнение упражнений на элиминирование культурных лакун. Последовательный перевод речей, содержащих культурно-маркированные единицы. Запись перевода на аудионоситель, анализ ошибок при воспроизведении культурно-значимой информации	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
12	Тема 12. Международный этикет переводчика	Правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода. Профессиональный имидж переводчика. Поведение переводчика в случае совершения ошибки.	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
13	Тема 13. Двусторонний перевод.	Перевод интервью. Перевод переговоров и дискуссий. Этические нормы поведения переводчика. Использование УПС в двустороннем переводе. Выполнение упражнений на переключение с одного языка на другой. Перевод диалогической речи: интервью, переговоров и дискуссий: запись на аудионоситель и анализ полноты воспроизведения смысла.	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4
14	Тема 14. Переводческий тренинг-4.	Перевод диалогического и монологического дискурса с использованием УПС. Обеспечение	ОПК-4.1 ОПК-4.2

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
		деловых переговоров. Обеспечение переговоров официальных делегаций. Перевод выступлений на конференциях.	ОПК-4.3 ПК-2.1, ПК-4.1 ПК-2.2, ПК-4.2 ПК-2.3, ПК-4.3 ПК-2.4, ПК-4.4

4.4. Содержание занятий семинарского типа

Таблица 6. Содержание практических занятий

№	Тематика практических занятий	Всего часов практических занятий	Всего часов самостоятельной подготовки
8 семестр			
1	Тема 1. Режим устного последовательного перевода	4	10
2	Тема 2. Семантически осознанное восприятие речи	4	10
3	Тема 3. Мнемотехника	6	10
4	Тема 4. Переводческий тренинг -1	4	9,84
5	Тема 5. Изложение смысла устного сообщения	6	12
6	Тема 6. Стратегии устного последовательного перевода	6	12
7	Тема 7. Переводческий тренинг-2	6	15,84
8	Тема 8. Достижение эквивалентности в устном последовательном переводе	4	10
9	Тема 9. Универсальная переводческая скоропись (УПС)..	4	10
10	Тема 10. Лингвистические и культурологические проблемы устного перевода	4	10
11	Тема 11. Переводческий тренинг-3.	6	9,84
12	Тема 12. Международный этикет переводчика	6	12
13	Тема 13. Двусторонний перевод.	6	12
14	Тема 14. Переводческий тренинг-4.	6	15,84
ВСЕГО		72	159,36

5. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронный учебный курс «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)» в системе Moodle [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://moodle.rshu.ru/>

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Учет успеваемости обучающегося по дисциплине осуществляется по 100-балльной шкале.

Таблица 7. Учёт успеваемости обучающегося по дисциплине

Учет успеваемости	Количество баллов
– максимальное количество баллов по дисциплине за один семестр	100
– максимальное количество баллов за выполнение всех видов текущего контроля:	100
в том числе максимальное количество баллов за прохождение промежуточной аттестации	30

6.1. Текущий контроль

Задания, методика выполнения и критерии оценивания текущего контроля по разделам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

6.2. Промежуточная аттестация

Перечень вопросов и критерии оценивания ответов на вопросы в билете по темам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: **зачет (4, 5, 6 семестр), зачет с оценкой (7 семестр).**

Форма проведения зачета/зачета с оценкой: устный ответ на два вопроса в билете, выполнение практического задания.

6.3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 8. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

**Таблица 8.1. Распределение баллов по текущему контролю
(в каждом семестре)**

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	6
1.2	Опрос	1	6
1.3	Выполнение практических заданий	1	12
1.3.1	Выполнение практической работы №1/№4/№7 /№10	1	4
1.3.2	Выполнение практической работы №2 /№5/№8 /№11	1	4
1.3.3	Выполнение практической работы №3 /№6/№9/№12	1	4
1.4	Решение кейс-задач	1	6
1.6	Тест	1	10
Итого баллов по обязательной части		5	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	2	20
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	2	5
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	2	5
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по иностранному языку, филологии, лингвистике, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	6	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	10	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		21	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 8.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (отлично)	85-100
Зачтено (хорошо)	64-84
Зачтено (удовлетворительно)	40-63
Не зачтено (неудовлетворительно)	0-39

7. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации ко всем видам аудиторных занятий, а также методические рекомендации по организации самостоятельной работы, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в Методических рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561769> (дата обращения: 06.10.2025).
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/563650> (дата обращения: 04.08.2025).

Дополнительная литература:

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие/Аликина Е.В.. - М.:Издательство Юрайт, 2018. - 145 - URL: <http://www.biblioonline.ru/book/833E687A-36DC-478A-B7B0-263DF89F25AC>. - ЭБС Юрайт
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — С. 23 — 67 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblioonline.ru/bcode/432812>
2. Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/24842. — Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/546730>
3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. — ISBN 978-5-9765-0740-1— Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/463557>

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Образовательная платформа Яндекс Практикум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://practicum.yandex.ru/>

2. Образовательная платформа Открытое образование [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://openedu.ru/>
3. Образовательная платформа Лекториум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.lektorium.tv/>
4. www.newlibrary.ru - новая электронная библиотека;
5. www.edu.ru - федеральный портал российского образования;
6. www.elibrary.ru - научная электронная библиотека;
7. <http://www.study.ru/> - познавательный сайт для тех, кому нужно знать английский язык.

8.3. Перечень программного обеспечения

1. Браузер: Яндекс браузер [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://browser.yandex.ru/>
2. Офисный пакет: OpenOffice [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.openoffice.org/ru/>

8.4. Перечень информационных справочных систем

1. СПС Консультант Плюс
2. Электронно-библиотечная система ГидроМетеоОнлайн, Режим доступа: <http://elib.rshu.ru>
3. Электронно-библиотечная система Знаниум. Режим доступа: <http://znanium.com>

8.5. Перечень профессиональных баз данных

1. Электронная библиотечная система «Znanium» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://znanium.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://urait.ru/>
3. Электронная научная библиотека «Elibrary» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/>
4. Электронная научная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

101 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного и семинарского типов, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, мультимедийным оборудованием.

Оборудование:

Колонки активные MicroLab PRO 3 дерево с внешним усилителем; профессиональный компьютер моноблок HN-G700; 36 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; проектор InFocus P130; экран Cactus Wallscreen CS-PSW; неограниченный доступ к сети Интернет.

108 Учебная аудитория (для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся), оснащенное специализированной мебелью, переносным мультимедиа проектором.

Оборудование:

16 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; переносная мультимедийная техника: проектор Viewsonic PJD5234, ноутбук HP 610; колонки активные MicroLab PRO 3 дерево с внешним усилителем; неограниченный доступ к сети Интернет.

103.2 Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

4 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 4 парты растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

207 Компьютерный зал (для самостоятельной работы обучающихся), оснащенный специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

11. Возможность применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.